

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**PROPUESTA DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE
UNVEILING A PARALLEL: A ROMANCE, DE ALICE
ILGENFRITZ JONES Y ELLA MERCHANT**

Autora: Lucía Pilar Montero Tomás

Tutor: Dr. Robert Martínez-Carrasco

Fecha de lectura/ Data de lectura:



Resumen/ Resum:

El presente trabajo consiste en una traducción al español de dos fragmentos de una novela utópica de ciencia ficción feminista en inglés. A lo largo del comentario crítico que la complementa, se comentan aquellos problemas de traducción que puedan derivarse de los fragmentos escogidos para la propuesta de traducción y se profundiza en el análisis (inter)lingüístico y traductológico de algunos elementos del texto. Igualmente, se incorporará una breve contextualización de la obra, en la que se abordarán temas como las características de la sociedad americana de la época, los detonantes de las primeras olas feministas en Estados Unidos y cómo la mujer escritora feminista se hace camino en la ciencia ficción y la utiliza como medio para exponer una crítica de la sociedad. Por último, se realiza una reflexión detallada sobre los puntos relativos a la mujer que se tratan tanto en los pasajes que aparecen en este trabajo como en la totalidad del libro. La obra en cuestión es *Unveiling a Parallel: A Romance*, cuyas autoras son Alice Ilgenfritz Jones y Ella Merchant.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción literaria, literatura feminista, novela utópica y de ciencia ficción, análisis traductológico, traducción y mujer.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	7
1.1 Objeto de estudio.....	7
1.2 Motivación	7
1.3 Metodología	8
1.4 Objetivos	8
1.5 Estructura	9
2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	10
2.1 Alice Ilgenfritz Jones y Ella Merchant.....	10
2.2 Características de la obra.....	11
2.3 Sociedad americana y movimiento feminista del siglo XIX	12
2.4 Utopía, ciencia ficción y feminismo.....	12
2.5 Realismo literario	13
3. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	14
4. COMENTARIO CRÍTICO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	22
4.1 Registro	22
4.2 La referencia.....	28
4.3 Pronombres de poder y solidaridad	29
4.4 Indicadores de modalidad.....	30
4.5 Referentes culturales	31
4.6 Fraseología y traducción	36
4.7 Otros problemas de traducción.....	37
4.8 La representación de la mujer	38
5. REFERENCIAS	42

Índice de tablas

Tabla 1: Caracterización de la obra: campo, tenor, modo.....	23
Tabla 2: Caracterización de la obra: instituciones sociales.....	24
Tabla 3: Caracterización de la obra: implicación afectiva negativa con Severnius.	25
Tabla 4: Caracterización de la obra: implicación afectiva positiva con Severnius.	25
Tabla 5: Caracterización de la obra: relación de poder del protagonista con las mujeres.....	26
Tabla 6: Caracterización de la obra: relaciones de poder en Paleveria.	27
Tabla 7: Análisis de las referencias.....	29
Tabla 8: Análisis de los pronombres de poder y solidaridad.....	30
Tabla 9: Análisis de los indicadores de modalidad.	31
Tabla 10: Análisis de las referentes culturales.	36

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Objeto de estudio

El presente trabajo presenta una propuesta de traducción del inglés al español de dos fragmentos extraídos del libro *Unveiling a Parallel: A Romance* y un análisis lingüístico y traductológico que examina aquellos aspectos que han sido especialmente problemáticos a la hora de realizar la traducción.

Asimismo, el trabajo persigue otro objetivo igual de importante, que es visibilizar el papel de la mujer escritora del siglo XIX en la lucha feminista y dar el reconocimiento que merece a la obra objeto de estudio que, debido al contexto histórico de la época, no obtuvo en su momento.

1.2 Motivación

Mi elección con respecto al tipo de traducción que presentamos (traducción literaria), aunque ahora parezca más que evidente por haber cursado dicho itinerario de traducción, habría sido muy diferente si hubiese tenido que escoger una temática para este trabajo cuando comencé mis estudios universitarios. Lo cierto es que, hasta el tercer año de carrera, cuando se me presentó esta especialidad por primera vez, este sector no me llamaba nada la atención y me mostraba un poco reacia a él. No obstante, con el primer encargo de traducción y con los que le siguieron, me di cuenta de que en todos los años de estudiante nunca había disfrutado tanto y se me había pasado tan rápido el tiempo con una tarea como me pasaba con las del itinerario de traducción literaria. Por esta razón, agradezco enormemente al profesorado de esta modalidad que hizo que, al principio, me interesara y, más tarde, me alegrara de haberme decantado por esta especialidad en mi último curso como estudiante de Traducción e Interpretación.

Por otro lado, que el libro gire en torno a un mundo imaginario utópico y feminista no es casualidad, sino que fue escogido deliberadamente. Desde hace ya algunos años, me interesa mucho el movimiento y la lucha feminista y, por ese motivo, quería que este aspecto estuviera presente de alguna manera en este proyecto. Como mujer de un país desarrollado del siglo XXI que cuenta con derechos y libertades que hace tan solo 100 años habrían sido inimaginables, quería conmemorar de alguna manera a aquellas que

iniciaron la lucha para que la mujer disfrutase de las mismas oportunidades que el hombre y, al mismo tiempo, con este trabajo, apoyar el movimiento.

1.3 Metodología

Para la elaboración del trabajo se han seguido una serie de pasos. En primer lugar, a través de la plataforma Project Gutenberg se realizó un proceso de documentación con el objetivo de averiguar qué obras de carácter feminista que no hubiesen sido todavía traducidas al español podrían resultar interesantes. Fruto de ese primer acercamiento dimos con *Unveiling a Parallel: A Romance*, que cumplía todos los requisitos. A continuación, después de una primera lectura de la totalidad del libro con el propósito de comprobar la validez de la obra para el trabajo, se llevó a cabo una segunda lectura superficial para seleccionar aquellas partes del mismo que podría ser más convenientes para incluir en la propuesta de traducción, bien fuera por su naturaleza, por la representación de la mujer que proponen o por presentar problemas específicos para la traducción al español. Una vez escogidos los fragmentos, se efectuó una primera traducción de los relatos, acompañada de una búsqueda de los problemas que se surgían en el proceso traductor. Concluido este análisis preliminar, y teniendo como guía el modelo de análisis que propone *El fil d'Ariadna* (Marco Borrillo, 2002), se completó el comentario crítico y análisis traductológico de los aspectos más relevantes y se añadió un apartado en el que se comentan los puntos de la traducción y del conjunto global de la obra que están relacionados con la mujer y el papel que ejerce en la sociedad que presenta el libro. Posteriormente, con los resultados que se obtuvieron en este último apartado, se extrajeron las correspondientes conclusiones. Por último, se corrigió y revisó la traducción, así como el conjunto del trabajo, desde la ortografía hasta el estilo.

1.4 Objetivos

El principal objetivo que se persigue con la propuesta de traducción de los pasajes seleccionados de *Unveiling a Parallel* es llevar a la práctica las diferentes competencias que se han ido adquiriendo a lo largo de estos años en el grado de Traducción e Interpretación y, más específicamente, durante este último dentro de las asignaturas del itinerario de especialidad.

Asimismo, el siguiente propósito, también relacionado con la traducción del fragmento, consiste en profundizar en los aspectos lingüísticos que ocupan el texto en cuestión y

reflexionar sobre cuál es su papel en el texto, cómo se van a resolver dichos aspectos en el texto meta y, en caso de que sea necesario, añadir una justificación de las soluciones que se han propuesto en cada caso.

La finalidad con respecto a la naturaleza feminista de la obra es, por un lado, dar a conocer las circunstancias que rodeaban a las mujeres en la sociedad patriarcal de la época, cuál fue el detonante de las primeras olas feministas y cómo influyó la literatura feminista en la búsqueda de la igualdad. Y, por otro lado, caracterizar el papel de la mujer en libro a través de ejemplos que revelan el contraste entre dos sociedades opuestas en lo que a este punto respecta.

1.5 Estructura

El trabajo presente comienza con la introducción del objeto de estudio, una breve contextualización del mismo y la propuesta de traducción de los fragmentos extraídos de *Unveiling a Parallel: A Romance*.

El trabajo consta de dos bloques principales: un análisis traductológico y un comentario crítico del libro. La parte de análisis traductológico engloba los conceptos teóricos necesarios para comprender el trabajo en su totalidad y su puesta en práctica. Este análisis teórico-práctico del texto aborda los siguientes aspectos: el registro, la referencia, los pronombres de poder y solidaridad, los indicadores de modalidad, los referentes culturales y la fraseología.

Por otro lado, en la parte de comentario crítico se comentan las cuestiones que refieren a la mujer y a su posición en las dos sociedades que se presentan en el libro.

2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

2.1 Alice Ilgenfritz Jones y Ella Merchant

A estas dos autoras se las conocía como «Two Women of the West», ya que fue el seudónimo que utilizaron cuando publicaron la primera edición del libro objeto de estudio *Unveiling a Parallel: A Romance*. El motivo de que atribuyeran a la autoría de la obra ese nombre se debe a que ambas escritoras residían en Cedar Rapids, Iowa.

De la vida de Alice Ilgenfritz Jones sabemos que nació en Zanesville (Ohio) y, más tarde, se mudó con su familia a Clarksville (Iowa), donde su padre trabajó como vendedor de muebles y luego llegó a ser alcalde. Se formó en el Trinity College of the Bible, un seminario y colegio bíblico evangélico conservador, y publicó su primera novela en 1879. Se trata de una novela romántica titulada *High-Water-Mark* (New York: J.B. Lippincott), que se considera la primera novela ambientada en Iowa (Clarence A. Andrews, *A literary History of Iowa*, Iowa City: Iowa University Press, 1972). A principios de la década de 1880, Ilgenfritz escribió relatos cortos y ensayos de viajes para la revista *Lippincott's Monthly Magazine*. En el año 1884 contrajo matrimonio con el viudo Hiram Edgar Jones, comerciante de muebles, y no publicó sus siguientes escritos hasta la década de 1890. Aunque vivió la mayor parte de su vida en Cedar Rapids, Iowa, ya en la edad adulta pasaba muy a menudo los inviernos en Jennings, LA. De hecho, varias de sus novelas y cuentos están ambientados en Luisiana (Kolmerten, 1991 en Kaser, 2014). Finalmente, murió en el año 1905 durante sus vacaciones en Cuba.

De Ella Robinson Merchant sabemos, a partir de los archivos de su marido (Merchant 2014) que nació en Cedar Falls en 1857 y que fue allí donde conoció a Lorenzo Stoddard Merchant, con quien se casó en 1877. Ambos se trasladaron a Montana y fundaron el periódico *Daily Inter-Mountain*. Tras la muerte de su marido, Ella heredó el control de la propiedad del *Cedar Rapids Daily Republican* y desempeñó algún papel en su funcionamiento durante varios años. Su única novela conocida y exitosa fue la que escribió como coautora con Jones. Finalmente, se retiró del negocio y pasó el resto de su vida administrando sus propiedades y viajando. Ella Robinson Merchant murió en el año 1916.

2.2 Características de la obra

Unveiling a Parallel: A Romance es una novela utópica y de ciencia ficción feminista, publicada en el año 1893. El preámbulo en esta obra es muy breve. Sin demorarse demasiado, las autoras nos presentan Paleveria, el escenario donde se desarrolla casi la totalidad de la obra y donde el protagonista conoce a Severnius, que le acompañará y guiará durante su estancia en el planeta marciano. El papel de este último personaje es crucial en la obra, puesto que gracias a él se generan debates continuamente en los que se pueden ver claramente las diferencias entre las costumbres terrícolas y marcianas en lo que a la mujer respecta. No obstante, en Marte existen dos civilizaciones diferentes. Por un lado, la ya mencionada Paleveria, en la que las mujeres practican aquellas costumbres y placeres que los hombres acostumbran a realizar en la Tierra, dando lugar a una inversión de roles. En esta ciudad marciana, los comportamientos poco éticos y las conductas inmorales (como el adulterio, tener hijos fuera del matrimonio o visitar burdeles) están mal vistos para ambos géneros. Sin embargo, no son castigados con la misma dureza con la que se castigaría a una mujer por haber cometido esas mismas faltas en la Tierra, que habría terminado completamente marginada y abatida al contrario que el hombre, que habría quedado impune por sus actos. Por otro lado, en Caskia, la otra comunidad marciana, se ha alcanzado una sociedad igualitaria en todos los aspectos posibles en la que hombres y mujeres, independientemente de su género o condición, cuentan con los mismos derechos y las mismas oportunidades. A pesar de las diferencias evidentes que se dan entre estos dos planetas, el nivel tecnológico es el mismo en ambos e incluso comparten aspectos culturales (como pueden ser el deísmo o la mitología).

Los dos pasajes que se han seleccionado para la propuesta de traducción constituyen dos diálogos diferentes entre Severnius y el viajero de la Tierra en los que, una vez más, reflexionan y argumentan acerca del papel de la mujer en ambos mundos. En el caso del primer pasaje, los temas de la disputa son de índole política y religiosa, cuando se habla de la emancipación de la mujer que está empezando a surgir en la Tierra y las disimilitudes entre la teoría de la creación marciana y la terrenal. En el segundo pasaje, la controversia la suscita la forma en la que viven la sexualidad las mujeres de Paleveria, generando un debate sobre por qué no es correcto que una mujer se entregue al vicio, pero sí que un hombre lo haga.

2.3 Sociedad americana y movimiento feminista del siglo XIX

Entre los siglos XVIII y XIX, y a pesar de los numerosos avances que tienen lugar en Estados Unidos durante esos años, la mujer sigue ocupando un segundo plano en la sociedad. Aunque la teoría decía que contaban con los mismos derechos que los hombres, en la práctica la organización política, económica y social todavía se basaba en el liderazgo masculino. La estructura seguía siendo la misma: el hombre predomina sobre la mujer, así como el marido sobre la esposa y el padre sobre la hija (Gascón, 2001).

Los inicios del feminismo americano estuvieron marcados por el abolicionismo y reformismo religiosos y moral, que imponían la castidad a la mujer, una conducta de templanza que la privaba de todo acto y placer sexual. Más tarde, en el período de la Reconstrucción, se pone fin a la esclavitud y se aprueba la ley de derecho a voto de los afroamericanos. Este suceso marca un antes y un después en la lucha feminista de Estados Unidos, ya que, fruto de la frustración por haber sido excluidas por completo del espacio político, el movimiento se consolida. A partir de ahí, en la lucha por los derechos de las mujeres se pone el foco principal en la adquisición del voto, aunque sin olvidar otros asuntos relevantes como el derecho de familia, el derecho de asistencia a las escuelas superiores, las leyes de reglamentación de la prostitución y la lucha por la independencia económica (Rodríguez Palop, 2009).

2.4 Utopía, ciencia ficción y feminismo

En torno al año 1870, en pleno auge de la lucha feminista, la literatura utópica relacionada con la mujer y la reivindicación feminista se va haciendo cada vez más popular entre las escritoras de la época. Con esta primera ola feminista, el movimiento llega a la literatura fantástica y a la ciencia ficción. Este género constituye una potente herramienta para los escenarios feministas imaginarios, una herramienta necesaria para emprender las transformaciones culturales y sociales que persigue el movimiento feminista.

Las utopías feministas (Russ, 1981 en James y Mendlesohn, 2003) no son la encarnación de los valores humanos universales, sino que son reactivas; es decir, los autores aportan a través de la ficción aquello que creen que a la sociedad y a la mujer le hace falta en el aquí y ahora. Estos valores positivos que se resaltan en sus obras pueden revelarnos lo que ellos creen que está mal en nuestra propia sociedad.

Según las observaciones de Veronica Hollinger en su ensayo *Feminist theory and science fiction* (Hollinger, 2003 en James y Mendlesohn, 2003) la ciencia ficción feminista busca crear una distancia crítica entre el observador y lo observado, familiarizar aquellos aspectos que se han dado por sentado de la realidad humana ordinaria y «desnaturalizar» situaciones de desigualdad y opresión históricas que, de otro modo, podrían resultar inevitables.

2.5 Realismo literario

A mediados del siglo XIX nace en la literatura americana un movimiento denominado «realismo literario» que rompe en ideología y formalidad el romanticismo que había predominado hasta el momento y del que se sirvieron las autoras de nuestro estudio, Jones y Merchant.

Se trata de una técnica literaria que abarca desde la Guerra de Secesión hasta el cambio de siglo, un período en el que algunas autoras como Rebecca Harding Davis y autores como Henry James escribieron obras de ficción que plasmaban a la perfección la vida estadounidense en diversos contextos (Campbell, 2015).

Richard Chase, en su estudio *The American Novel and Its Tradition* (Chase, 1957) recopila una serie de características propias de esta corriente, que son las siguientes: presentan la realidad de forma cercana y detallada, los personajes aparecen en su complejidad real de temperamento (en relación a su clase social, naturaleza o su propio pasado), la clase social es importante, se evitan los elementos sensacionalistas y dramáticos de las novelas naturalistas y romances y, para concluir, cada vez le dan más relevancia a la objetividad en la presentación.

3. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

En la sección actual procedemos, pues, a plantear la propuesta de traducción objeto del presente trabajo. Los fragmentos seleccionados se corresponden con los capítulos dos («A Woman») y seis («Cupid's Gardens») del libro.

“Your sister is—incomparable. She is unusual even here. I have seen none others like her.”	—Su hermana es... única. Incluso aquí no hay nadie como ella. No he visto a nadie igual.
“How do you mean?”	—¿A qué se refiere?
“I mean that she is as responsible as a man; she is not inconsequent.”	—Me refiero a que tiene responsabilidades como los hombres, no es una mantenida.
“Are your women inconsequent?”	—¿Acaso las mujeres allí son unas mantenidas?
“They have been called so, and we think it rather adds to their attractiveness.	—Eso dicen, y creemos que eso es lo que las hace más atractivas.
You see they have always been relieved of responsibility, and I assure you the large majority of them have no desire to assume it,—I mean in the matter of government and politics.”	Para que me entienda, siempre se han visto exentas de toda responsabilidad y le puedo asegurar que la gran mayoría no tiene ni la más mínima intención de asumir responsabilidades. Quiero decir... en lo que respecta al gobierno y a la política.
“Yes?”	—Ah, ¿sí?
I dislike an interrogative “yes,” and I made no reply.	Esos «¿sí?» interrogativos me ponen de los nervios, así que no respondí.
Severnius added,	A lo que Severnius añadió:
“I suppose they have lost the faculty which you say they lack,—the faculty that makes people responsible,—through disuse.	—Seguramente hayan perdido esa facultad de la que dice que carecen, aquella que hace a las personas responsables, debido a su falta de uso.
I have seen the same thing in countries on the other side of our globe, where races have been held as slaves for several centuries.	He visto lo mismo en países al otro lado de nuestro planeta, donde se ha esclavizado a razas enteras durante siglos.
They seem to have no ideas about personal rights, or liberties, as pertaining	Es como si nunca hubieran escuchado nada acerca de los derechos personales y

to themselves, and no inclination in that direction.

It always struck me as being the most pathetic feature of their condition that they and everybody else accepted it as a matter of course, as they would a law of nature.

In the place of strength and self-assertion there has come to them a dumb patience, or an unquestioning acquiescence like that of people born blind.

Are your women happy?"

"You should see them!" I exclaimed, with certain ball-room memories rushing upon me, and visions of fair faces radiant with the joy of living.

But these were quickly followed by other pictures, and I felt bound to add, "Of late, a restless spirit has developed in certain circles,—"

"The working circles, I suppose," interrupted Severnius.

"You spoke of the working women getting into the professions."

"Not those exclusively.

Even the women of leisure are not so satisfied as they used to be.

There has been, for a great many years, more or less chaffing about women's rights, but now they are beginning to take the matter seriously."

"Ah, they are waking up, perhaps?"

las libertades que les pertenecen y carecieran de instinto alguno en ese sentido.

El hecho de que todos, sin excepción, aceptaran su condición como algo rutinario, como harían con una ley de la naturaleza, siempre me ha parecido el rasgo más lamentable de su condición.

En lugar de fuerza y autoafirmación lo único que manifiestan es una espera sin sentido y una conformidad absoluta como la de aquellos que nacen privados de la vista. ¿Qué me dice de las mujeres en la Tierra, son felices?

—¡Tendría que verlas!

—grité, a medida que algunos recuerdos del salón de baile me vinieron a la memoria, acompañados de visiones de bellos rostros que irradiaban gozo por vivir.

Pero a estas imágenes les siguieron rápidamente otras diferentes, por lo que me vi obligado a comentarlo—. Últimamente se ha desarrollado un espíritu inquieto en determinados círculos.

—El círculo de trabajadoras, deduzco —me interrumpió Severnius—.

Como me había hablado de mujeres que querían trabajar...

—No exclusivamente.

Incluso las de clase acomodada ya no están tan conformes como lo estaban antiguamente.

Desde hace muchos años han tenido lugar, unas veces más y otras menos, enfrentamientos con motivo de los derechos de las mujeres, aunque ahora están empezando a tomárselo más en serio.

—¿Es posible que estén abriendo los ojos?

“Yes, some of them are waking up,—a good many of them.

It is a little ridiculous, when one thinks of it, seeing they have no power to enforce their ‘rights’, and can never attain them except through the condescension of men.

Tell me, Severnius, when did your women wake up?”

Severnius smiled.

“My dear sir, I think they have never been asleep!”

We stalked along silently for a time; the subject passed out of my mind, or was driven out by the beauties of the landscape about us.

I was especially impressed with the magnificence of the trees that hedged every little patch of farm land, and threw their protecting arms around houses and cottages, big and little; and with the many pellucid streams flowing naturally, or divided like strands of silk and guided in new courses, to lave the roots of trees or run through pasture lands where herds were feeding.

A tree is something to be proud of in Paleveria, more than a fine residence; more even than ancient furniture and cracked china.

Perhaps because the people sit out under their trees a great deal, and the shade of them has protected the heads of many generations, and they have become hallowed through sacred memories and traditions.

In Paleveria they have tree doctors, whose business it is to ward off disease, heal wounded or broken boughs, and exterminate destructive insects.

—Sí, algunas sí; más bien unas cuantas, diría yo.

Aunque, pensándolo bien, es un poco ridículo si tenemos en cuenta que carecen de potestad para hacer valer sus «derechos», y que nunca podrán alcanzarlos sino a través de la condescendencia de los hombres.

Y dime, Severnius, ¿cuándo abrieron los ojos las mujeres de Paleveria?

Severnius sonrió.

—Mi querido señor, ¡me temo que nunca los han tenido cerrados!

Caminamos en silencio un rato. No sé si, simplemente, el tema salió de mi cabeza o fue gracias aquel hermoso paisaje que nos rodeaba que conseguí olvidarlo.

Lo que más me llamó la atención fue la magnificencia de los árboles que cercaban cada parcela de cultivo y extendían sus ramas protectoras alrededor de las casas y cabañas, grandes y pequeñas; además de aquellos numerosos arroyos cristalinos que fluían con naturalidad, o que se dividían como hebras de seda, guiados por nuevas rutas, para poner en remojo las raíces de los árboles o fluir por las tierras de pasto donde se alimentaba el ganado.

En Paleveria tener un árbol es algo de lo que sentirse orgulloso, más que tener una casa bonita y más incluso que tener muebles antiguos o una vajilla rota.

Puede que sea porque la gente siempre se sienta bajo los árboles y la sombra que dan lleva protegiendo la cabeza generación tras generación, de tal manera que han pasado a considerarse sagrados gracias a tradiciones y recuerdos divinos.

Aquí existen médicos para árboles, cuyo trabajo consiste en prevenir sus enfermedades, curar las ramas heridas o rotas y exterminar a los insectos que los destruyen.

Severnius startled me suddenly with another question:

“What, may I ask, is your theory of Man’s creation?”

“God made Man, and from one of his ribs fashioned woman,” I replied catechetically.

“Ours is different,” said he.

“It is this: A pair of creatures, male and female, sprang simultaneously from an enchanted lake in the mountain region of a country called Caskia, in the northern part of this continent.

They were only animals, but they were beautiful and innocent.

God breathed a Soul into them and they were Man and Woman, equals in all things.”

“A charming legend!” said I.

Later on I learned the full breadth of the meaning of the equality he spoke of.

At that time it was impossible for me to comprehend it, and I can only convey it to you in a complete account of my further experiences on that wonderful planet.

How lovely! how idyllic!” I cried.

“What place is it, Severnius, and why have I never seen it before?”

His answer came a little reluctantly, I thought.

“It is called Cupid’s Gardens.”

“And what does it mean?” I asked.

“Does not its name and those naked imps sufficiently explain it?” he replied.

As I looked at him, a blush actually mantled his cheek.

De pronto, Severnius me sorprendió con otra pregunta:

—¿Cuál es, si me permite preguntar, vuestra teoría de la creación del hombre?

—Dios creó al hombre y de la costilla del hombre hizo a la mujer —respondí con tono catequético.

—La nuestra es diferente —dijo—.

Dice lo siguiente: un par de criaturas, macho y hembra, emergieron conjuntamente de un lago encantado en la región montañosa de un país llamado Caskia, que se encuentra en la parte norte de este continente.

No eran más que dos animales, pero hermosos e inocentes.

Dios les brindó un alma y pasaron a ser hombre y mujer, iguales en todas las cosas.

—¿Qué leyenda más encantadora!

Con el tiempo comprendí el significado en su completa amplitud de la palabra igualdad a la que él aludía.

En aquel momento se me hacía imposible entenderlo y tan solo puedo hacérselo llegar a ustedes a través de un relato completo de mis posteriores experiencias en aquel extraordinario planeta.

—¿Qué hermoso! ¡Qué paradisíaco! —exclamé—.

¿Qué lugar es este, Severnius, y por qué no me había traído antes?

Tuve la impresión de que respondía con cierta desgana.

—Lo llaman Jardines de Cupido.

—¿Y eso qué quiere decir?

—¿El nombre y aquellos diablillos desnudos de allá no le dicen nada? —contestó él—.

Cuando lo miré vi cómo el rubor le abarcaba toda la mejilla.

“It is a rendezvous,” he explained, “where women meet their lovers.”	Es un lugar de encuentro, aquí las mujeres se reúnen con sus amantes —explicó.
“How curious!	—¡Qué curioso!
I never heard of such a thing,” said I.	Nunca había oído hablar de nada parecido —dije yo—.
“Do you mean that the place was planned for that purpose, or did the name get fastened upon it through accident?”	¿Quieres decir que el lugar lo construyeron con ese propósito o que obtuvo ese nombre por casualidad?
Surely you are joking, Severnius; women can receive their lovers in their homes here, the same as with us!”	Apuesto a que se está usted quedando conmigo. ¿Cómo van a poder las mujeres recibir en casa a sus amantes? ¡Ni que fueran hombres!
“Their suitors, not their lovers,” he replied.	—A sus pretendientes, no a sus amantes —respondió él.
“You make a curious distinction!” said I.	—¡Una distinción muy interesante! —dije.
“Women sometimes marry their suitors, never their lovers,—any more than men marry their mistresses.”	—A veces las mujeres se casan con sus pretendientes, pero nunca con sus amantes; así como los hombres tampoco se casan con las suyas.
“Great heavens, Severnius!” I felt the blood rush to my face and then recede, and a cold perspiration broke out all over me.	—¡Cielo santo, Severnius! —sentí cómo la sangre me subía hasta el rostro y bajaba y un sudor frío recorría todo mi cuerpo.
There was a question in my mind which I did not dare to ask, but Severnius divined it.	Tenía una pregunta en mente que no me atrevía a formular, pero él la adivinó.
“Is it a new idea to you?” said he.	—¿Acaso esto es nuevo para usted?
“Have you no houses of prostitution in your country, licensed by law, as this is?”	—me preguntó—. ¿En su país no hay prostíbulos legalmente autorizados como el de aquí?
“For men, not for women,” said I.	—Para hombres, pero no para mujeres —dije.
“Ah! another of your peculiar discriminations!” he returned.	—¡Cómo no! ¡Otra discriminación más de las suyas! —insistió.
“Well, surely you will agree with me that in this matter, at least, there should be discrimination?” I urged.	—Bueno espero que por lo menos esté de acuerdo conmigo en que en este caso deberían ser discriminadas —insté.
He shook his head with that exasperating stubbornness one occasionally finds in sweet-tempered people.	Sacudió la cabeza con aquella tozudez exasperante que uno se encuentra de vez

“No, I cannot agree with you, even in this,” he replied.

“What possible reason is there why men, more than women, should be privileged to indulge in vice?”

“Why, in the very nature of things!” I cried.

“There is a hygienic principle involved; you know,—it is a statistical fact,—that single men are neither so vigorous nor so long-lived as married men, and a good many men do not marry.”

“Well, a good many more women do not marry; what of those?”

“Severnius!

I cannot believe you are in earnest.

Women!—that is quite another matter.

Women are differently constituted from men; their nature—”

“O, come!” he interrupted; “I thought we had settled that question—that their nature is of a piece with our own.

It happens in your world, my friend, that your women were kept to a strict line of conduct, according to your account, by a severe discipline,—including even the death penalty,—until their virtue, from being long and persistently enforced, grew into a habit and finally became a question of honor.”

“Yes, stronger than death, thank God!” I affirmed.

“Well, then, it seems to me that the only excuse men have to offer for their lack of chastity—I refer to the men on your planet—is that they have not been hedged about by the wholesome restraints that

en cuando en personas con buen temperamento.

—No, no puedo darle la razón ni siquiera en esto —contestó—.

¿Qué motivo razonable puede haber para que los hombres tengan el privilegio de disfrutar de tales vicios y las mujeres no?

—¿Qué motivo va a ser? ¡La naturaleza misma de las cosas!

—grite—. Se debe a un principio de bienestar público, ¿sabe? Los hombres solteros no son tan robustos ni tan longevos como los casados, es un hecho estadístico.

—Bueno, también hay muchas mujeres que no se casan, ¿qué me dice de ellas?

—¡Pero Severnius!

No me puedo creer que lo esté diciendo en serio, ¡las mujeres!

Ese es un tema bien distinto.

Las mujeres están constituidas de forma diferente a los hombres, su naturaleza...

—¡Por favor! —me interrumpió—. Pensaba que ya habíamos zanjado el tema, que su naturaleza y la nuestra es la misma.

Amigo mío, por lo que me ha contado, lo que sucede en su planeta es que han obligado a las mujeres a seguir una línea de conducta estricta por medio de una disciplina rigurosa, que puede alcanzar incluso la pena de muerte. Y la castidad se les impuso de forma tan persistente y durante tanto tiempo que acabó convirtiéndose en hábito y, más tarde, en cuestión de honor.

—¡Sí, una cuestión de honor inquebrantable, gracias a Dios! —afirmé.

—Pues, en ese caso, me parece que la única justificación en la que se sustentan los hombres por su falta de castidad, los hombres de la Tierra quiero decir, es que no se han visto limitados por las mismas

have developed self-government in women.

I cannot admit your ‘hygienic’ argument in this matter; life is a principle that needs encouragement, and a man of family has more incentives to live, and usually his health is better cared for, than a single man, that is all.”

We rode in silence for some time.

I finally asked, nodding toward the beautiful enclosure still in view:

“How do they manage about this business; do they practice any secrecy?”

“Of course!” he replied.

“I hope you do not think we live in open and shameless lawlessness?”

Usually it is only the very wealthy who indulge in such ‘luxuries,’ and they try to seal the lips of servants and go-betweens with gold.

But it does not always work; it is in the nature of those things to leak out.”

“And if one of these creatures is found out, what then?” I asked.

He answered with some severity: “‘Creatures’ is a harsh name to apply to women, some of whom move in our highest circles!”

“I beg your pardon! call them what you like, but tell me, what happens when there is an exposé?”

Are they denounced, ostracized, sat upon?” I inquired.

“No, not so bad as that,” said he.

“Of course there is a scandal, but it makes a deal of difference whether the scandal is a famous or an infamous one.

restricciones íntegras que han desencadenado el autocontrol en las mujeres.

No consiento su argumento del «bienestar público» en este asunto. La vida es un principio que necesita un estímulo, los hombres de familia tienen más alicientes para vivir y, por regla general, se cuidan más que los solteros, eso es todo.

Cabalgamos en silencio unos minutos.

Finalmente, señalando con la cabeza aquel hermoso recinto todavía a la vista, le pregunté:

—¿Y cómo se las apañan, lo llevan en secreto? —¡Pues claro!

—respondió él—.

Espero que no piense que vivimos en una anarquía abierta e impúdica.

En general, son solo aquellas con un nivel adquisitivo mayor las que pueden permitirse esos «lujos» y tratan de comprar el silencio de sirvientes y terceros.

Aunque no siempre funciona, normalmente esas cosas salen a la luz antes o después.

— Y, entonces, ¿qué les hacen a esas criaturas cuando las descubren?

—pregunté. —¡Criaturas es un término muy inapropiado para referirse a las mujeres, algunas de ellas se mueven en los círculos más altos!

—¡Le ruego me perdone! Llámelas como usted quiera, pero dígame, ¿qué sucede cuando las desenmascaran?

¿Acaso se les denuncia, margina o humilla? —inquirí.

—No, no lo llevamos hasta ese extremo —dijo—.

Por supuesto que hay un escándalo, pero la situación cambia mucho dependiendo de cuál sea su reputación.

If the woman's standing is high in other respects,—if she has money, political influence, talent, attractiveness,—there is very little made of it; or if society feels itself particularly insulted, she may conciliate it by marrying an honest man whose respectability and position protect her.”

Si la mujer cuenta con una buena reputación en otros aspectos, ya sea que tenga dinero, influencia política, talento o atractivo, el escándalo pasa desapercibido; y, en caso de que la alta sociedad se sienta especialmente insultada, puede congraciarse casándose con un hombre honrado cuya respetabilidad y posición la protejan.

4. COMENTARIO CRÍTICO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

4.1 Registro

La noción de registro implica una relación muy estrecha entre texto y contexto (Hasan, 1985) y, si este nos va a servir de utilidad para analizar un texto, debemos ser capaces de relacionarlo con el sistema lingüístico de manera más específica. Para conseguir dicho propósito, Halliday (1978) presenta una descripción del registro por medio de tres variables: campo, tenor y modo.

Nos referimos al **campo** como la naturaleza de la actividad como acción socialmente reconocida. El campo, a su vez, se subdivide en dos grandes grupos: campos de transmisión oral (caracterizados por utilizar un léxico con un grado de especialización mínimo y que comparten la mayoría de los miembros de la comunidad) y campos de transmisión escrita (en los que el grado de especialización puede alcanzar el máximo).

El **tenor**, en cambio, trata la relación que se establece entre los participantes, relación que deriva de la posición que ocupen en el sistema social. Martin (1992), tomando como referencia a Poynton (1984), organiza los aspectos que conforman el tenor de la siguiente manera: la relación de poder (si es igual, desigual, jerárquica o no jerárquica), el grado de familiaridad (ya sea alto, bajo, de contacto regular u ocasional y en un entorno familiar, de trabajo o de ocio) y la implicación afectiva (alta, baja, positiva o negativa).

El **modo**, la última variable de las anteriormente mencionadas, representa el papel que tiene el lenguaje en el conjunto de la situación, su función en el contexto, y abarca el canal (fónico o gráfico) y el medio (hablado o escrito). Se pueden identificar dos constantes: la distancia interpersonal o grado de interactividad (recoge factores como contacto visual o auditivo, interacción inmediata y grado de espontaneidad) y distancia experiencial o relación entre el lenguaje y el proceso social en curso (el lenguaje acompaña a la acción social que se produce).

Llevando sus explicaciones a la práctica, Marco (2002, 75) extrae algunos fragmentos del poema de Auden y los utiliza como ejemplo para establecer una caracterización del registro. A continuación, siguiendo el esquema de campo, tenor y modo del que se sirve Marco, analizaremos el registro de los fragmentos planteados:

CAMPO	Tema: ciencia ficción, ficción feminista, ficción especulativa, ficción utópica y distópica.
	Instituciones sociales relevantes: política y religiosa.
	Grado de especialización o tecnicismo: bajo.
TENOR	Relación de poder: igual, no jerárquica.
	Grado de familiaridad: alto.
	Grado de implicación afectiva: alto, positivo.
MODO	Distancia interpersonal: visual y auditivo.
	Distancia experiencial: el lenguaje acompaña al proceso social.
	Espontaneidad.
	Escrito para ser leído como si fuese hablado.

Tabla 1: Caracterización de la obra: campo, tenor, modo.

El tema principal del libro, como bien se puede observar en la Tabla 1 arriba, es la ficción feminista. De hecho, se emplea la ciencia ficción para argumentar y defender la lucha feminista. El procedimiento que siguen las autoras para ello consiste en plasmar, a través de los personajes, todo aquello que, como mujeres, detestan (que se refleja con las intervenciones machistas del protagonista) y que quieren cambiar de su sociedad (que se ve reflejado en Severnius¹). El objetivo que persiguen es mostrar esta contraposición en la cosmovisión de un personaje y otro para que así la supremacía masculina que hasta entonces se había dado por sentada pase a ser cuestionada y refutada por el lector. No se trata solamente de una novela dirigida a otras mujeres que ya apoyan la lucha feminista, sino que busca que cualquier persona que la lea se haga las mismas preguntas que Severnius le hace al protagonista y se pare a cuestionar las desigualdades que vive en su día a día. Aspiran a concienciar de lo absurdo que es que a un hombre se le aplauda por beber, fumar, disfrutar de la sexualidad, renunciar al matrimonio si así lo desea o tener un trabajo exitoso y, sin embargo, que a la mujer se le prive de todo ello con la justificación ridícula de que es su «naturaleza».

Por otro lado, las instituciones sociales más destacables aquí son la política y la religiosa ya que ambos personajes comentan las diferencias que existen en estos ámbitos en un planeta y en otro y ello constituye la base del diálogo argumentativo que se desarrolla durante todo el texto. En el contexto histórico que a Jones y Merchant les toca vivir como

¹ Severnius es un astrónomo marciano que guía al protagonista en este planeta y que con el tiempo se gana su amistad. Su personaje constituye una representación del pensamiento que tendría esa sociedad ideal que ansían alcanzar, es un símbolo del progreso y la evolución.

mujeres, sus vidas y sus cuerpos son constantemente modelados y sancionados por las instituciones (lo que en inglés se conoce como *policing of women's bodies*). La sociedad controla desde los estándares de belleza, la reproducción, la sexualidad, hasta la economía y los derechos políticos de la mujer. En los Estados Unidos de la época, algunos de los factores que hacen atractivas y dignas de recibir pretendientes a las mujeres son su dependencia económica y sometimiento al hombre, atender sus «ocupaciones femeninas» y preservar su virginidad hasta el matrimonio. Además, en caso de quedarse embarazadas fuera del matrimonio, se las condena por no haber cumplido su voto de castidad y se les deniega por completo la posibilidad de abortar o renunciar a criar al hijo que esperan. Asimismo, no pueden votar y son forzadas a casarse, pero si llegan a la edad adulta sin que nadie les haya propuesto matrimonio, también se las juzga y critica por ello. Algunos ejemplos de ello los encontramos en la siguiente tabla:

<p>“But did you not tell me just now that your country is a republic?”</p> <p>“It is, but we do not hold that women are our political equals,” I answered.</p> <p>“Indeed! and how do you manage it,—how, for instance, can you prevent them from voting?”</p> <p>“O, they don’t often try it,” I said, laughing. “When they do, we simply throw their ballots out of the count.”</p>
<p>“What, may I ask, is your theory of Man’s creation?”</p> <p>“God made Man, and from one of his ribs fashioned woman,” I replied catechetically.</p> <p>“Ours is different,” said he. “It is this: A pair of creatures, male and female, sprang simultaneously from an enchanted lake in the mountain region of a country called (...). God breathed a Soul into them and they were Man and Woman, equals in all things.”</p>
<p>Woman’s freedom to propose—which struck me as monstrous—takes away the reproach of her remaining single; the supposition being, as in the case of a bachelor, that it is a matter of choice with her.</p>
<p>“Am I to understand by that,” she said, “that men on your planet acknowledge their illegitimate progeny, and allow them the privileges of honored sons and daughters?”</p> <p>“Are you not rather unjust to the woman?” he asked. “You speak of the man’s acknowledgment of his sin as something fine, and you seem to regard hers as simply impudent.”</p>

Tabla 2: Caracterización de la obra: instituciones sociales.

Para concluir este primer apartado, es necesario añadir que el campo de especialización que se aprecia en la obra es bajo. Aunque se traten temas relacionados con la política y con los derechos de la mujer, no se llega a profundizar en ellos ni se sirve de tecnicismos, convirtiéndola en una obra comprensible para un lector medio. Esto se debe a que, a fin de cuentas, se trata de una novela de ficción y, como cualquier otra obra literaria, su principal finalidad es lúdica, tiene como objetivo el disfrute y deleite del lector.

La relación de poder que se establece entre el protagonista y Severnius es igualitaria, no existe ninguna clase de jerarquía social entre ellos. Esto se debe, por un lado, a que ambos poseen una buena formación y posición social y, por otro, a que los dos son hombres, como veremos ejemplificado más adelante. En lo que respecta al grado de familiaridad se podría decir que es muy alto. El contacto entre los dos es muy regular, se ven constantemente, al principio en una esfera de trabajo y, más tarde, en una de ocio. Por último, el grado de implicación afectiva entre estos dos personajes es muy alto, además de positivo. A lo largo del libro muestran abiertamente sus diferencias ideológicas y en algunos momentos se genera cierta tensión por ello, como en los pasajes que se muestran a continuación:

<p>“No, I cannot agree with you, even in this,” he replied. “What possible reason is there why men, more than women, should be privileged to indulge in vice?”</p>
<p>“Well, of course, I mean all those women,—why do they do such things? It is unwomanly, it—it is disgraceful!” I could not keep the word back, and for the first time I saw a flash of anger in my friend’s eyes. “Come,” said he, “you must not talk like that! That term may have a different signification to you, but with us it means an insult.”</p>

Tabla 3: Caracterización de la obra: implicación afectiva negativa con Severnius.

No obstante, en los siguientes ejemplos vemos cómo la amistad, junto con el cariño y el respeto que se profesan el uno al otro siempre prevalece sobre sus diferencias:

<p>“No indeed!” said he, “you must return to us again [...] Then we shall be eager to hear about your visit. And besides, we want to see you again on the ground of friendship, the strongest reason of all!”</p>
<p>I had a feeling, when I retired to my room that night, as if years lay between me and the portion of my life which I had spent in Paleveria. But across the wide gulf my soul embraced Severnius.</p>

Tabla 4: Caracterización de la obra: implicación afectiva positiva con Severnius.

Ahora bien, si dejamos a un lado el vínculo entre estos dos personajes principales, nos daremos cuenta de que las relaciones entre el protagonista y las mujeres de Paleveria son mucho más complejas de lo que parecen a simple vista. Lo cierto es que la forma de relacionarse que muestra el protagonista con Severnius u otros hombres difiere mucho de la que muestra con las mujeres de Marte, mientras que a ellos les justifica todos los actos despreciables y deshonestos que cometen, a ellas siempre las enjuicia y critica por cualquier cosa. Esto lo podemos ver claramente reflejado en las percepciones, opiniones

y juicios que él mismo se construye en la cabeza sobre ellas y que, posteriormente, comenta y discute con Severnius.

<p>“Do these women drink champagne at their banquets?” I asked, with a frown. “O, yes,” replied Severnius. “[...] Do you people never drink wine at your social gatherings?” “The men do, of course, but not the women” [...]</p>
<p>“Elodia, do you intend ever to marry?” “Why should I marry?” “Because you are a woman,” I answered promptly.</p>
<p>“What possible reason is there why men, more than women, should be privileged to indulge in vice?” “Why, in the very nature of things!” I cried.</p>

Tabla 5: Caracterización de la obra: relación de poder del protagonista con las mujeres.

La relación del protagonista con las mujeres obedece, como él mismo indica, a un *masculine instinct of superiority*, es decir, a un instinto masculino de superioridad. Aquí podemos ver la influencia que ha tenido el comportamiento de la sociedad en la Tierra en los valores del protagonista, que le han llevado a adoptar esta convicción de supremacía masculina que le impide tener la misma relación de poder igualitaria con las mujeres que la que tiene con Severnius. Podemos comprobar con los anteriores ejemplos que el protagonista es completamente permisivo con todo lo que hacen los hombres, pero cuando es una mujer la que lo hace su opinión cambia radicalmente. El hecho de que le sorprenda y cuestione constantemente que cuenten con los mismos derechos y privilegios que los hombres, que puedan dedicarse a los negocios, que disfruten de la sexualidad de igual manera que lo hacen los hombres, que consuman alcohol, que tengan derecho a voto, que puedan decidir si se quieren casar o no y que no exista ninguna clase de supremacía masculina, nos da a entender que en su planeta (es decir, en la Tierra) no se produce una relación de poder igualitaria entre hombres y mujeres.

Asimismo, un aspecto reseñable es cómo, si bien en Marte parece no haber desigualdades entre hombres y mujeres, no se trata de un planeta libre de discriminaciones. La desigualdad sigue existiendo, pero la determinan otros factores. Los ciudadanos, sin ir más lejos, se ven condicionados por su posición social y dependiendo de qué rango ocupen en la sociedad reciben un trato u otro, como podemos comprobar en la siguiente tabla:

<p>“Of course there is a scandal, but it makes a deal of difference whether the scandal is a famous or an infamous one. If the woman’s standing is high in other respects,—if she has money, political influence, talent, attractiveness,—there is very little made of it;</p>
<p>“But they should be looking after their domestic affairs, their children, their homes.” “My dear sir! they have servants to attend to those matters.”</p>
<p>“I believe in social order and I pay respect to it—”</p>

Tabla 6: Caracterización de la obra: relaciones de poder en Paleveria.

Esta discriminación basada en la pertenencia o no a determinadas clases sociales es algo que comparten con la Tierra ya que el Estados Unidos del siglo XIX era una sociedad cómodamente clasista y la discriminación obedecía también al nivel socioeconómico de cada individuo.

Podríamos sacar, en conclusión, las siguientes ideas: la relación igualitaria y no jerárquica entre Severnius y el protagonista seguramente se deba a que ambos son hombres de cierta posición social en sus respectivos planetas. En la Tierra se ha creado una situación de desigualdad estructural basada no solo en la pertenencia a un determinado género sino también al estrato social, y en Marte la desigualdad estructural parece derivarse exclusivamente de la posición social. En ambos planetas, eso sí, la desigualdad de clases está presente.

Con motivo de la distancia interpersonal o el grado de interactividad, en el caso que nos ocupa el contacto es visual y auditivo en los dos sentidos. Se trata de una conversación cara a cara, en la que un personaje habla, el otro responde y viceversa. Podemos afirmar que el contacto es visual y auditivo en prácticamente la totalidad de la obra porque predomina el diálogo directo frente a la narración. Las conversaciones entre personajes se han redactado para ser leídas como si fueran habladas y son espontáneas en la lógica literaria de la narración.

En la caracterización de este fragmento no existen unas variables más útiles que otras para el proceso traductor, sino que todas ellas son importantes para que el traductor pueda construir un panorama general de la situación y saber en qué aspectos deberá prestar especial atención. Por ejemplo, aquí es fundamental conocer cuáles son las cuestiones que motivan a las autoras en esta novela para comprender mejor el propósito de las conversaciones y el punto al que se quiere llegar con ellas, que es hacer reflexionar al lector con lo absurdo de los argumentos del protagonista frente a los razonamientos que expone Severnius. Asimismo, someter a un análisis minucioso las relaciones y la forma

de interactuar que se da entre los personajes también es crucial antes de comenzar a traducir. En consecuencia, podemos afirmar que la principal estrategia de traducción en esta novela consiste en comprender que, a pesar de ser ciencia ficción, se está haciendo una crítica de género de la sociedad. Y, aunque como novela de este género una parte de su propósito es entretener, la reflexión sobre los roles de género, los estereotipos y sus construcciones sociales no deja de estar presente. El traductor ha de partir de ahí para dar los giros textuales correspondientes que dejen claro, sin necesidad de explicitarlo, cuál es el origen de la estupefacción del protagonista y la consecuente reacción de Severnius. Por ello, la idea que podemos extraer de los debates y que debe estar presente en la traducción es que la desigualdad no responde a parámetros biológicos, verdaderos e inmutables, sino que es algo que ha inventado el patriarcado para dominar a la mitad de la población, y para ello recurre al poder político, religioso y social.

Finalmente, gracias a las características que se han extraído del modo, el traductor considerará la espontaneidad y la oralidad que domina el texto original y tratará de reproducirla en el texto meta.

4.2 La referencia

El lenguaje emplea la referencia como vía para introducir a los participantes de una conversación, de tal manera que alude a ellos sin necesidad de repetir explícitamente su nombre. Para introducir a un participante que ya ha aparecido con anterioridad en otra parte del texto contamos con tres opciones: repetir su nombre de forma explícita, servirnos de un elemento referencial para no reiterarnos o una alternativa que se encuentre en un punto medio entre estas dos últimas, la *correferencia* (Marco 2002, 98).

Dentro de la amplia tipología de referencias de los que se sirve el inglés, los más destacables son el uso de pronombres personales y posesivos de tercera persona, ya que este tipo de referencias tienden a repetirse constantemente. Ahora bien, en español no es tan habitual marcar dichas referencias con tanta regularidad como se hace en la lengua inglesa, por lo que mantenerlas en el texto meta podría restarle naturalidad a la traducción. Si analizamos detenidamente los fragmentos de *Unveiling a Parallel*, tal y como proponemos en la Tabla 7 abajo, podemos comprobar que, efectivamente, la adición de referencias de esta clase abunda en el texto de partida y también podremos observar cómo se ha resuelto esta cuestión en la siguiente tabla:

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
I mean that <u>she</u> is as responsible as a man; she is not inconsequent	Me refiero a que tiene responsabilidades como los hombres, no es una mantenida
I suppose <u>they</u> have lost the faculty which you say they lack,—the faculty that makes people responsible,—through disuse	Seguramente hayan perdido esa facultad de la que dice que carecen, aquella que hace a las personas responsables, debido a su falta de uso
Are <u>your</u> women inconsequent?	¿Acaso las mujeres allí son unas mantenidas?
Are <u>your</u> women happy?	¿Qué me dice de las mujeres en la Tierra, son felices?

Tabla 7: Análisis de las referencias.

En los dos primeros casos, localizamos los pronombres personales *she* y *they* que en español se ha optado por omitir completamente, puesto que con el contexto que aportan las frases que la preceden se sobreentiende de quién se está hablando y no es necesaria su inserción para la comprensión del texto.

Asimismo, en los dos últimos casos, se ha procurado cambiar los dos pronombres posesivos *your* por un artículo determinado acompañado de nombre. La decisión de suprimir el posesivo y, posteriormente, amplificarlo con otra cláusula se debe a que en español resultaría poco familiar y sería un auténtico calco del inglés incluir el posesivo en la oración de la siguiente manera: «Acaso sus mujeres son mantenidas?» y «¿Qué me dice de sus mujeres, son felices?».

4.3 Pronombres de poder y solidaridad

Se ha constatado que son muchas las lenguas que, mediante el uso de pronombres personales en segunda persona con dos sistemas distintos de pronominalización (es decir, tú/usted), permiten plasmar las diferencias en el estatus social y el grado de familiaridad que puedan existir entre los participantes. En cambio, en el caso del inglés, aunque sí que marcaba dicha distinción en la edad contemporánea (*thou/you*), esta terminó por quedar neutralizada y, a partir de ese momento, la única forma que existe para identificar las posibles diferencias sociales es por medio de fórmulas de tratamiento (Marco 2002, 163).

Esta neutralización puede generar muchas complejidades al traductor a la hora de determinar las relaciones interpersonales entre los personajes ficticios del texto. Esta dificultad también se encuentra presente en el TO en los diálogos que tienen lugar entre Severnius y el protagonista, como en el siguiente ejemplo:

TEXTO ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
<p>“Well, surely you will agree with me that in this matter, at least, there should be discrimination?” I urged.</p> <p>“No, I cannot agree with you, even in this,” he replied.</p>	<p>—Bueno espero que por lo menos este de acuerdo conmigo en que en este caso deberían ser discriminadas —insté.</p> <p>—No, no puedo darle la razón ni siquiera en esto —contestó—.</p>

Tabla 8: Análisis de los pronombres de poder y solidaridad.

Como bien podemos observar, no se produce ningún detalle, ninguna fórmula de cortesía que posibilite detectar el tipo de relación entre ambos personajes. Sin embargo, si se tiene en cuenta la globalidad del libro y no solamente los fragmentos seleccionados para la propuesta de traducción, sí que encontraremos ciertos elementos que nos pueden servir de gran ayuda para decantarnos por el pronombre personal «tú» o «usted». Con estos elementos nos referimos a las expresiones y fórmulas de tratamiento y respeto que aparecen a lo largo del libro como: *my dear sir*, *excuse me*, *pardon me*. A pesar de que, tal y como habíamos comentado en el apartado de registro, la relación entre ellos es de igualdad y en cierta manera, familiar, se trata de una obra escrita en el año 1893, época en la que todavía predominarían las jerarquías sociales bien reguladas y lingüísticamente elaboradas y matizadas en la sociedad. Por otro lado, por el dominio sobre temas trascendentales que muestran en las conversaciones que mantienen, se intuye que los personajes principales cuentan con una buena formación y posición social. En consecuencia, el tuteo en una obra de esta época y entre individuos de clase acomodada y buena educación sería algo completamente impensable.

4.4 Indicadores de modalidad

La modalidad, tal y como indica Fowler (1986, 57), indica el nivel de seguridad o confianza que un hablante le confiere a una proposición y dichas marcas modales que el autor asigna a los narradores en un texto literario permiten al traductor tomar conciencia acerca de cuál es el punto de vista adoptado por este en la materia en cuestión.

Diferenciamos tres variables en el estudio de los patrones de modalidad que puede tener un texto: el tipo de modalidad, los elementos lingüísticos que la vinculan y la orientación.

Con respecto al tipo de modalidad, encontramos la modalidad epistémica y la modalidad deóntica. La primera está relacionada con los procesos cognitivos y el grado de compromiso entre el hablante y la verdad en lo que dice. La segunda, por el contrario, tiene que ver con los procesos emotivos y afectivos.

Por lo que se refiere a la segunda variable, los elementos lingüísticos vinculantes, Fowler (1986, 131-132) distingue los siguientes: verbos auxiliares modales; adverbios modales oracionales; adjetivos y adverbios evaluativos; verbos de conocimiento, predicción y evaluación; y oraciones genéricas o generalizaciones.

Por último, se pueden hallar tres grandes patrones de modalidad de acuerdo con la orientación: positiva, negativa y neutra. Se entiende por positiva aquella en la que se da una abundancia de operadores modales de tipo deóntico (en especial adjetivos y adverbios evaluativos, verbos de percepción y oraciones genéricas). La negativa no presenta marcadores modales de tipo deóntico, sino que se caracteriza por su riqueza en expresiones de naturaleza epistémica (principalmente auxiliares modales con valor epistémico, adverbios modales y verbos de predicción y conocimiento). Las expresiones de orientación negativa tienden a generar cierta confusión y la percepción por parte del hablante no se muestra evidente. Para finalizar, la neutra sería aquella modalidad que no existe o que es apenas destacable (Marco 2002, 171).

En la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos de indicadores modales hallados en el texto:

TEXTO ORIGINAL	TIPO DE INDICADOR	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
Unusual	Adjetivo evaluativo	No hay nadie como ella
Inconsequent	Adjetivo evaluativo	Mantenida
Exclusively	Adjunto modal	Exclusivamente
Especially impressed	Adverbio y adjetivo evaluativos	Lo que más me llamó la atención
I cannot admit	Verbo auxiliar modal	No consiento
Particularly insulted	Adverbio y adjetivo evaluativos	Especialmente insultada
God made Man, and from one of his ribs fashioned woman	Oración genérica	Dios creó al hombre y de la costilla del hombre hizo a la mujer

Tabla 9: Análisis de los indicadores de modalidad.

4.5 Referentes culturales

Un análisis textual que no incluya el contexto cultural como ingrediente básico estaría radicalmente limitado, ya que no podría capturar significados que están indudablemente

presentes en el texto y que, por ello, van más allá del ámbito del contexto de situación (Marco 2002, 201).

Si nos fijamos en la clasificación de referentes culturales de Newmark (1988) encontraremos cinco tipos: ecología, cultura material, cultura social, organizaciones y hábitos y gestos.

Asimismo, Newmark presenta una tipología de procedimientos de traducción, que tiene como referencia la que ya determinaron Vinay y Dalbérnet (1958), aunque añade algunas posibilidades que estos no consideraron. Las técnicas de traducción que propone son las siguientes: la transferencia, el equivalente cultural, la neutralización, la traducción literal, el equivalente aproximado, el análisis componencial, la omisión, la combinación de técnicas, la traducción estándar aceptada, la adicción de información y, por último, el hiperónimo. Las técnicas aquí mencionadas son las que se han aplicado para el análisis de referentes culturales que se lleva a cabo en los próximos párrafos.

La ciencia ficción, así como otros subgéneros que pertenecen al género de literatura de ficción, se caracterizan por la aparición de referentes culturales sin referente real, es decir, referentes culturales de una cultura que no existe, sino que se trata de una cultura ficticia inventada por la autora para dar sentido al universo literario donde se insiere la narración, como ocurre en *Unveiling a Parallel: A Romance*. En la propuesta de traducción, estas referencias culturales aparecen en forma de antropónimos y topónimos y estos elementos se han interpretado como extranjerismos y la cultura inventada como una cultura extranjera. Asimismo, como podemos observar en novelas de ciencia ficción o fantásticas de gran trascendencia como pueden ser *Star Wars* o *Harry Potter*, el procedimiento de traducción más habitual en lo que respecta a antropónimos y topónimos es recurrir al préstamo sin adaptación.

Algunos de los referentes más destacables que aparecen en el fragmento son los vinculados al espacio en el que se mueven los personajes y donde ocurre la acción de la historia, que en los pasajes expuestos son Paleveria y Caskia. Como ya hemos comentado previamente, al tratarse de una novela de ciencia ficción, estos topónimos a los que se hace referencia en el libro no existen en ninguna cultura real, sino que se trata de sociedades marcianas creadas por las autoras, que las sitúan en este planeta. Por el carácter ficticio de la obra, no tendría ningún sentido utilizar métodos que impliquen la adicción de información (como notas a pie de página), ya que estaríamos alejando al lector

de este mundo fantástico, simulado y utópico que plantean las autoras y, por consiguiente, no estaríamos respondiendo a su voluntad. Por ese mismo motivo, nos decantamos por la transferencia y mantenemos el nombre original de ambas ciudades.

Al mismo tiempo, también hallamos los antropónimos Elodia y Severnius en el texto, ambos nombres pertenecen a los personajes principales y más activos del libro junto al protagonista. Aquí, de igual manera que con los topónimos, se recurre al préstamo sin modificaciones y, con ello, se preservan los componentes exóticos y la creación discursiva del original.

Ahora bien, no todas las referencias que se dan en el libro son inventadas ni forman parte de este mundo imaginario, sino que también hay muchas otras que, inequívocamente, existen en el mundo real y, más específicamente, en la cultura anglosajona como veremos a continuación.

Otra referencia relacionada con el escenario donde transcurren los hechos la hallamos en *Cupid's Gardens*, el prostíbulo que visitan Severnius y el protagonista. El propio Severnius indica que el nombre ofrece una pista acerca de este lugar tan paradisíaco en el que se encuentran, dado que al encontrarse explícito el nombre Cupido y que este el dios del amor y el deseo se sobreentiende que será un lugar de encuentro amoroso. Por esa razón, se ha optado por aplicar la técnica de traducción literal y dejarlo como «Jardines de Cupido», pues es muy representativo y por el contexto se puede adivinar perfectamente de qué lugar se trata, de tal manera que no afecta al entendimiento de la trama. El hecho de que se haga referencia al dios Cupido es interesante e irónico a la vez, ya que, a pesar de que en el libro se dan dos culturas completamente opuestas entre sí (la cultura marciana fruto de la ficción y la cultura propia de la Tierra), con esto se muestra que comparten ciertos elementos universales como puede ser la mitología grecorromana y ambas conocen lo que representa la figura de Cupido.

Este último referente no es el único que tienen en común las dos culturas. Jones y Merchant adoptaron un enfoque muy frecuente durante el siglo XIX conocido como «realismo literario» (brevemente explicado en la introducción), una técnica literaria que consistía en representar la realidad de cerca y con detalles completos. Las autoras del libro, de igual manera que hicieron otros escritores de la época, escribieron ciencia ficción dedicada a la representación precisa y una exploración de la vida estadounidense en varios contextos. Esto explicaría que el mundo imaginario de Paleveria y Caskia, aunque difiera

completamente en algunas cosas con la vida en la Tierra, presente al mismo tiempo tantas similitudes con ella. En conclusión, se sirvieron de este movimiento para facilitar la comparación de ambos mundos y mostrar lo utópico de uno en contraste con el otro.

Un elemento cultural que presenta ciertas dificultades de traducción es *cracked china*. Después de un arduo proceso de documentación, descubrimos que no se refería a una simple vajilla rota que es lo que puede parecer en un principio. El *Cambridge Dictionary* explica que *china* alude a una arcilla de gran calidad al que se le da forma, además de a los objetos que se fabrican con él. Por ello, cuando aparece *cracked china* en el texto hace referencia a un objeto de cerámica que se ha armado con pequeños trozos de vajilla rotos, sellando las cicatrices con oro, un procedimiento que se llevaba practicando en Japón desde el año 1450. Debido a que es muy complejo expresar su verdadero significado en una traducción, se ha creído conveniente aplicar la neutralización con «vajilla de porcelana» para acercar el texto al lector sin tener que recurrir a una amplificación de información que entorpezca la lectura. Asimismo, aunque el nombre *china* está explícito en el término porque hace referencia a la tradición japonesa, en realidad, no deja de ser porcelana, por lo que se podría decir que es otro elemento que comparten ambas culturas.

Con el siguiente referente, *rendezvous*, ocurre lo mismo que con *Cupid's Gardens*, son referentes que comparten las dos culturas, porque el que alude al concepto *rendezvous* en la conversación es Severnius. A pesar de que este término de origen francés puede significar «cita» o «lugar de cita», en el contexto de los fragmentos seleccionados se habla de un lugar, por lo que se ajusta a la segunda acepción. Aunque es cierto que en el caso actual se podría haber optado por mantener el préstamo puro como se ha hecho en el texto original en inglés, el lector podría desconocer totalmente el significado de este extranjerismo. Así que, finalmente, y con el propósito de que la traducción le resulte familiar al lector, nos decantamos por su equivalente aproximado, que es «lugar de encuentro».

Otro elemento que hallamos en este pasaje es *hygienic principle*, que podríamos clasificarlo como un referente cultural de índole política. En el proceso de documentación averiguamos que una de las acepciones que recoge *hygiene* es «prácticas diseñadas para promover la seguridad y el bienestar en un entorno determinado», lo que quiere decir que consistirá en un principio que garantice dicho bienestar en la sociedad. No obstante, en la lengua meta no disponemos de ninguna equivalencia acuñada para este concepto que exprese el mismo sentido. Si decidiéramos aplicar la traducción literal «principio

higiénico», lo más probable es que el receptor lo interpretase como un principio relacionado con la higiene o la limpieza, por lo que el verdadero sentido del concepto no llegaría al lector y podría generarle cierta confusión. En definitiva, la mejor opción sería neutralizar el término, atendiendo al significado anteriormente mencionado, por ese motivo optamos por «bienestar público».

Otro caso que cabe mencionar es el del término *exposé*, que como en los ejemplos extraídos arriba, constituye un concepto acuñado y encontramos que se empleaba a principios del siglo XIX con el significado de «revelado» o «expuesto». Como es lógico pensar, en la cultura de nuestra lengua meta no contamos con un nombre que posea el mismo significado, de modo que debemos encontrar la manera de expresar la misma idea sirviéndonos de otra técnica de traducción que no sea la equivalencia cultural. Finalmente, se ha recurrido a la equivalencia aproximada para resolver este inconveniente con la siguiente propuesta de traducción «desenmascaran».

Los referentes culturales a los que se ha aludido anteriormente se muestran con su correspondiente contexto en la siguiente tabla:

TEXTO ORIGINAL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
A tree is something to be proud of in <u>Paleveria</u> , more than a fine residence; more even than ancient furniture and cracked china.	Transferencia	En <u>Paleveria</u> tener un árbol es algo de lo que sentirse orgulloso, más que tener una casa bonita y más incluso que tener muebles antiguos o una vajilla rota.
It is this: A pair of creatures, male and female, sprang simultaneously from an enchanted lake in the mountain region of a country called <u>Caskia</u> , in the northern part of this continent.	Transferencia	Dice lo siguiente: un par de criaturas, macho y hembra, emergieron conjuntamente de un lago encantado en la región montañosa de un país llamado <u>Caskia</u> , que se encuentra en la parte norte de este continente.
It is called <u>Cupid's Gardens</u> .	Traducción literal	Lo llaman <u>Jardines de Cupido</u> .
A tree is something to be proud of in <u>Paleveria</u> , more than a fine residence; more even than ancient furniture and <u>cracked china</u> .	Neutralización	En <u>Paleveria</u> tener un árbol es algo de lo que sentirse orgulloso, más que tener una casa bonita y más incluso que tener muebles antiguos o una <u>vajilla de porcelana</u> .
“It is a <u>rendezvous</u> ,” he explained, “where women meet their lovers.”	Equivalente aproximado	—Es un <u>lugar de encuentro</u> , aquí las mujeres se reúnen con sus amantes —explicó.

<p>“There is a <u>hygienic principle</u> involved; you know,—it is a statistical fact,—that single men are neither so vigorous nor so long-lived as married men, and a good many men do not marry.”</p>	<p>Neutralización</p>	<p>Se debe a un principio de <u>bienestar público</u>, ¿sabe? Los hombres solteros no son tan robustos ni tan longevos como los casados, es un hecho estadístico.</p>
<p>“I beg your pardon! call them what you like, but tell me, what happens when there is an <u>exposé</u>?”</p>	<p>Equivalente aproximado</p>	<p>—¡Le ruego me perdone! Llámelas como usted quiera, pero dígame, ¿qué sucede cuando las <u>desenmascaran</u>?”</p>

Tabla 10: Análisis de las referentes culturales.

4.6 Fraseología y traducción

Entendemos por unidad fraseológica aquellas combinaciones de palabras que se caracterizan por su fijación e idiomática en la lengua en la que se utilizan. Entre ellas se pueden incluir, claro está, expresiones fijas, expresiones idiomáticas y frases hechas. Algunos autores (Salvador, 2000, 19; Cuenca, 2000, 37; Ruiz Gurillo, 2000, 81) equiparan la característica de la idiomática con la falta de composicionalidad semántica, es decir, que el significado de una unidad fraseológica no siempre emana de la suma del significado de las partes que la componen. La relación entre el significado literal de una unidad fraseológica y el significado fraseológico se manifiesta en una escala que va de la transparencia total (composicionalidad) a la opacidad total (no-composicionalidad), con una línea extensa de posibilidades intermedias (Marco 2002, 116).

Uno de los principales problemas que reside en la traducción de las unidades fraseológicas es que, en algunas ocasiones, debido a su carácter idiomático y los motivos culturales y lingüísticos que se encuentran detrás de ellas, presentan dificultades a la hora de trasladarlas a la lengua meta. Por consiguiente, el objetivo del traductor será adaptarlas a la cultura y la lengua meta.

Ejemplo de la complejidad mencionada lo podemos hallar en la expresión *stronger than death*, cuya traducción literal sería «más fuerte que la muerte». Como se trata de una expresión idiomática, no podemos recurrir a la traducción literal, puesto que resultaría incomprensible para el lector. En cambio, en la propuesta de traducción se ha optado por una neutralización y omisión de la expresión, traduciéndola como «inquebrantable», porque, en términos generales, el mensaje que quiere transmitir el personaje cuando

pronuncia esa frase es que la disciplina rigurosa y la castidad han terminado por convertirse en una cuestión de honor inalterable y que perdurará en el tiempo.

Por otro lado, encontramos el modismo *in earnest* en la frase *i cannot believe you are in earnest* y que aquí se ha traducido como «no me puedo creer que me lo esté diciendo en serio». En este caso, como nos encontramos ante una expresión con un claro equivalente en español, no se generan problemas de interpretación como en la anterior. Lo mismo ocurre con la expresión *I've never heard of such a thing*, que aquí se ha traducido como «nunca había oído hablar de nada parecido».

Otra cuestión que cabe mencionar es la expresión *what of* que se da en el texto y que constituye una estructura fija del inglés que se repite muy a menudo. Algunas traducciones de *what of those* podrían ser «¿qué pasa con ellas?» o «¿qué hay de ellas?». Sin embargo, en la traducción propuesta se ha recurrido a una amplificación de la expresión con «¿qué me dice de ellas», dado que dota de más espontaneidad y naturalidad al diálogo.

Por último, identificamos la expresión *wake up*, que se ha extraído de la frase *ah, they are waking up, perhaps?* y que remite al hecho de que las mujeres en la Tierra estén empezando a tomar conciencia de la posición de inferioridad que ocupan en la sociedad. Si bien una traducción literal aquí como «¿es posible que estén despertando?» no sería del todo desacertada y no afectaría en absoluto en el entendimiento del relato por parte del receptor, en español disponemos de un equivalente cultural que se ajusta a la perfección al contexto actual, que es «abrir los ojos», quedando la frase de la siguiente manera «¿es posible que estén abriendo los ojos?». En definitiva, aunque el significado es el mismo y ambas opciones son válidas, la primera opción es mucho más artificial, mientras que la segunda podría darse fácilmente en una conversación real.

4.7 Otros problemas de traducción

Aunque la mayoría de los problemas de traducción que han surgido en el proceso traductor se han comentado en otros apartados, existen otros que no se han podido incluir en las clasificaciones previas, que son *responsible* y *inconsequent*, ambos de carácter léxico.

El primero lo encontramos en el contexto *she is as responsible as a man*. Aquí el protagonista se está refiriendo a Elodia, la hermana de Severnius, y lo que quiere decir al

pronunciar esa frase es que le sorprende que una mujer tenga las mismas responsabilidades laborales que un hombre, ya que en la Tierra las mujeres no cuentan con negocios propios y, por ello, tampoco se tienen que hacer cargo de cuestiones de ese ámbito. Por ese motivo, el problema que aquí se plantea es si se debe traducir como «responsable», porque en realidad no está aludiendo a esa cualidad, sino que está diciendo que Elodia tiene las mismas obligaciones y deberes que los hombres de la Tierra, por esta razón se ha traducido finalmente como «tiene responsabilidades como los hombres».

Por otro lado, *inconsequent* aparece dos veces en el texto y de forma seguida. El contexto es el mismo que el del término comentado anteriormente, *responsible*. Se están contrastando dos ideas, por un lado, que la hermana de Severnius tiene que atender responsabilidades como los hombres y, por otro, que, como consecuencia de esto, no es como las mujeres que el protagonista conoce, a las que sus maridos sustentan para que no tengan responsabilidades propias. Por consiguiente, aunque se habían barajado algunas opciones como «don nadie» o «no pintan nada», por registro y por el tono despectivo con el que emplea el adjetivo *inconsequent*, se ha llegado a la conclusión de que una buena solución podría ser «mantenida», dado que, a fin de cuentas, la idea que quiere plasmar es que viven del trabajo del marido y eso las libera de cargas derivadas del empleo.

4.8 La representación de la mujer

En el siguiente apartado se abordará el tema de la mujer y el feminismo en relación con los fragmentos de la propuesta de traducción y de la globalidad de la obra *Unveiling a Parallel: A Romance*.

Desde el comienzo de la obra, uno de los aspectos que puede llamar la atención del lector es que, el nombre del protagonista del libro, narrador y viajero que se aventura a conocer este planeta tan inexplorado, no se mencione ni una sola vez. Además, a diferencia de la mayoría de literatura feminista de la época, el protagonista es un hombre. El hecho de que el papel protagónico lo desempeñe un hombre y que ninguno de los personajes se dirija a él por el nombre, quedando esa información oculta para el lector, supone un enigma del que podemos sacar una conclusión. Si se tratara de una novela de ficción que no persigue otro fin que el de entretener, este incidente carecería de importancia, mas teniendo en cuenta el enfoque feminista de la novela objeto de estudio, la situación cambia. Tal vez las autoras decidieran utilizar una figura masculina y mantener el anonimato del personaje porque este personifica al hombre medio estadounidense de la época, de tal manera que

la visión que tiene sobre la mujer no es una visión exclusiva del protagonista, sino que es una representación de la visión de la sociedad masculina en Estados Unidos del siglo XIX.

Esta idea la corroboran las reacciones de perplejidad y rechazo que le provoca todo lo relativo a los derechos y privilegios de las mujeres en Marte. Se escapa completamente de su comprensión que la república en Marte permita el derecho a sufragio de las mujeres, porque en la Tierra, a pesar de que la forma de gobierno instaurada sea la misma que allí, las mujeres no pueden votar. Además, se sorprende cuando descubre que las mujeres en Paleveria ocupan puestos importantes dentro de la administración y la dirección y cuestiona que dispongan de la destreza necesaria para la realización de dichas actividades que en su mundo quedan reservadas a los hombres. Y no solamente pone en duda sus capacidades, sino que además trata de imponer su posición cuando afirma que las mujeres deberían centrarse en sus «ocupaciones femeninas» y que no es la «naturaleza» de la mujer dedicar su tiempo al trabajo y a otros asuntos de negocios (refiriéndose a la hermana de Severnius).

Resulta evidente que la sociedad marciana está mucho más avanzada, entre otras cosas, en lo que a derechos y privilegios de la mujer respecta, no únicamente en el ámbito económico y político, sino también en el sexual y en el de ocio y tiempo libre. Las mujeres de Paleveria tienen encuentros con varios amantes sin necesidad de comprometerse con ellos (libertad sexual), acuden a prostíbulos para mujeres y, en muchas ocasiones, son infieles a sus maridos. Son libres de disfrutar su sexualidad plenamente a diferencia de la Tierra, donde las mujeres deben abstenerse de todo goce carnal hasta llegar al matrimonio. En cuanto a al ámbito de ocio y tiempo libre, estas practican artes marciales, beben alcohol, fuman e incluso consumen drogas (libertad social e individual).

Otro punto interesante que analizar es el de la religión, otra de las similitudes con la Tierra es que las estructuras religiosas de poder también operan en Marte. La creencia de un «Dios» creador del universo, monoteísta, la comparten ambos planetas. El problema aquí reside en la teoría de creación de cada uno. Mientras que en la Tierra la teoría es que Dios primero creó al hombre y de la costilla de este creó a la mujer, en Paleveria una hembra y un macho emergieron al mismo tiempo de un lago y, posteriormente, Dios les brindó almas a los dos, convirtiéndoles en mujer y hombre. Este es otro ejemplo más de invisibilización de la mujer, una teoría (posiblemente manipulada por hombres) que sitúa al hombre por encima de la mujer y la somete a su voluntad por el hecho de que salió de la costilla del hombre. A diferencia de la Tierra, en Marte la Iglesia parte de un mito para

explicar la génesis del ser humano que no subyuga a la mujer, sino que la contempla como igual. En nuestra sociedad, los grandes poderes (como la Iglesia y el Estado) apuntalan el patriarcado hasta el punto de que la subordinación de la mujer en los EE. UU. de la época se ve como algo lógico y verdadero. Los grandes poderes de Marte no lo hacen, con lo que la sociedad marciana no tiene esos tintes patriarcales.

Asimismo, la respuesta y reacción del protagonista a todas estas situaciones no es más que un reflejo de la sociedad paternalista de la época. Si analizamos detenidamente las libertades y los derechos de la mujer en Marte, nos damos cuenta de que no se distinguen en nada de aquellos que poseen los hombres en la Tierra. Lo que nos lleva a preguntarnos por qué entonces al protagonista le repugna la idea de que una mujer visite un prostíbulo, pero, al mismo tiempo, apoye a los hombres que lo hacen porque viene determinado por su «naturaleza». Dicho con otras palabras, no es que esté en contra de que se obligue a las personas, independientemente de su género, a que ejerzan la prostitución ni a tenerlos como esclavos sexuales, solo se opone a que ahora los hombres ocupen ese papel de subordinación y menosprecio y que, en cambio, sean las mujeres las que se entreguen al «vicio». El protagonista se siente amenazado por esta inversión de roles y teme que la sociedad patriarcal que él conoce pueda convertirse en una sociedad igualitaria para ambos géneros o, en el peor de los casos, en una sociedad matriarcal en la que el liderazgo y la autoridad que hasta el momento recaía en los hombres recaiga en la mujer.

Alice Ilgenfritz Jones y Ella Merchant presentan dos mundos que, aunque se asemejan en algunas cuestiones (lo que los hace más comparables), son totalmente opuestos. Con el objeto de contrastarlos, crean dos personajes que representan a cada mundo, de tal manera que Severnius y el protagonista son meros instrumentos para dar a conocer el papel de la mujer en dos sociedades dispares. El viajero de la Tierra es la viva imagen de la sociedad norteamericana de la época en la que el poder masculino controla las leyes de salud, la justicia, la economía y la hacienda. La mujer desempeña un papel secundario aquí, sus obligaciones son dedicarse a las «ocupaciones femeninas» a las que se alude en el libro, que consisten servir sexualmente a su marido y encargarse de la familia y de las tareas del hogar. Carecen de libertad para expresar sus propias ideas y, las que lo hacen, son juzgadas y rechazadas por ello. Severnius, por otro lado, es un espejo de la sociedad en Paleveria, donde la igualdad entre hombres y mujeres surge de manera natural, ya que las mujeres siempre han disfrutado de los mismos derechos y privilegios que los hombres y no han tenido que luchar por ellos. Paleveria podría ser un ejemplo de utopía si no fuera

porque esta igualdad las ha llevado al extremo de adoptar, junto con lo bueno, también todas las malas costumbres y hábitos de los hombres. No podemos considerar utópico el hecho de que contribuyan la explotación sexual, las infidelidades y la sociedad clasista. La desigualdad sigue existiendo, solo que los motivos que la sustentan son otros, en este caso, socioeconómicos, la posición social y el dinero lo justifican todo.

De tal manera, Paleveria no se presenta como una utopía a ojos del lector contemporáneo porque existen grandes desigualdades que, si no por el género, vienen dadas por la clase social. Esto se puede ver claramente en la diferencia en las consecuencias que tiene para una mujer rica o para una mujer pobre que la descubran siendo infiel a su marido. No hay interseccionalidad (o feminismo de clase) en la reflexión de las autoras, pero no lo hay porque el feminismo de su época no ha llegado todavía a la interseccionalidad. Eso vendrá después.

5. REFERENCIAS

- Kaser, J. (2014). *The New Orleans of Fiction: A Research Guide (English Edition)*. New York: Rowman & Littlefield Publishers.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Col·lecció Biblioteca de Traducció i Interpretació, 7. Barcelona: Eumo.
- Jones, A., y Merchant, E. (1893). *Unveiling a Parallel*. Arena Publishing Company. Recuperado el 25 de mayo de 2022, de <https://www.gutenberg.org/files/42816/42816-h/42816-h.htm> [Último acceso: 17 de junio de 2022]
- Merchant, F. (1851-1978). *Frank Ivan Merchant Papers*. Special Collections and University Archives, Rod Library, University of Northern Iowa. Recuperado el 25 de mayo de 2022, de <https://scua.library.uni.edu/university-archives/historical-information-and-essays/merchant-legacy> [Último acceso: 17 de junio de 2022]
- Gascón, E. (2001). Los estudios de género en los Estados Unidos. *Sociológica. Revista de pensamiento social*, 4, pp. 7-36.
- Rodríguez, M. (2009). Capítulo XX la lucha por los derechos de las mujeres en el siglo XX. Escenarios, teorías, movimientos y acciones relevantes en el ámbito angloamericano. *Historia de los derechos fundamentales. Tomo III, Siglo XIX. Volumen I, El contexto social, cultural y político de los derechos: los rasgos generales de evolución. Libro II* (pp. 1165-1181). Madrid: Editorial Dykinson.
- James, E., y Mendlesohn, F. (2003). *The Cambridge Companion to Science Fiction* (1. ed.). London: Cambridge University Press.
- Campbell, D. (2015). Realism in American Literature, 1860-1890. *Literary Movements*. Recuperado el 25 de mayo de 2022, de <https://public.wsu.edu/~campbelld/amlit/realism.htm> [Último acceso: 17 de junio de 2022]
- Daly, L. (2022). *Unveiling a Parallel—a utopian novel by Alice Ilgenfritz Jones and Ella Robinson Merchant*. LizaDaly. Recuperado 13 de junio de 2022, de <https://lizardaly.com/pages/utopian-novels/unveiling-a-parallel.html> [Último acceso: 17 de junio de 2022]
- Lara, R. (2020). *Utopías y distopías femeninas. La época de la primera ola feminista. Mujer, feminismo, ciencia ficción*. Recuperado 13 de junio de 2022, de <https://feminismo-cienciaficcion.org/2017/07/24/utopias-y-distopias-femeninas-la-epoca-de-la-primera-ola-feminista/> [Último acceso: 17 de junio de 2022]
- Puig, V. (2017). *La traducción del discurso creativo en Star Wars* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. Repositori Institucional Universitat Jaume I.
- Casares, N. (2016). *Harry Potter: de la novela a la pantalla* [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid.
- Rodríguez, M., y Ortega, E. (2016). Traducción y adaptación de referentes culturales en la literatura de género fantástico del francés hacia el español. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 9, 155-166.
- Blanco, P., y Martino, P. (2006). *Traducción y multiculturalidad*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.